

**Ф. Б.**

**СИТДИКОВА**

доцент

университет

*farida7777@yandex.ru*

+789050255766

*Кандидат филологических наук,*

*Казанский федеральный*

*e-mail:*

*телефон:*

## **СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ ИМПЛИЦИТНЫХ СТРУКТУР В ПЕРЕВОДАХ**

**Аннотация.** В статье рассматриваются различные способы передачи имплицитных структур при переводе (на примере перевода рассказа с татарского языка на русский). Собрано большое количество языковых примеров, демонстрирующих различные приемы перевода таких конструкций. Приводятся причины и условия, объясняющие выбор того или приема. Статья может представлять интерес для переводчиков, переводоведов, специалистов по психолингвистике и лингвопрагматике.

**Ключевые слова:** имплицитный смысл, сохранение, замена, экспликация, утрата имплицитного смысла

**Abstract.** The paper considers various ways of transferring implicit meanings in translations from one language into another. Numerous language examples have been collected to demonstrate the methods of translating such constructions. Causes and conditions explaining the choice of particular methods are given. The article may be of interest to translators, experts in translation studies, linguopsychology and linguopragmatics.

**Key words:** implicit meaning, preserving, replacement, explication, loss of implicit meaning

Как известно, все естественные языки характеризуются присутствием имплицитности, которая является языковой универсалией. В соответствии с

современными представлениями, смысл высказывания состоит из эксплицитной (выраженной вербально) и имплицитной (подразумеваемой) составляющих. Под **имплицитным смыслом** высказывания мы понимаем вербально невыраженный, но заложенный смысл, который можно извлечь из выраженного смысла, контекста, ситуации общения и когнитивной среды коммуникантов [1, с. 97]

Цель данной статьи – рассмотреть передачу имплицитных конструкций при переводе рассказа Н.Гиматдиновой «Лоточница» на русский, сделанный автором в 2001 г. В качестве критерия имплицитности мы берем асимметрию между планом содержания и планом выражения. На основании этого критерия в разряд имплицитных структур попадает довольно большое число языковых явлений, в частности фразеологические обороты, идиомы, эвфемизмы, предложения и словосочетания с выпавшими логическими звеньями и т.д. [2].

При переводе с одного языка на другой можно выделить несколько случаев, которые мы рассматриваем по отдельности с примерами из рассказа.

### **1. Сохранение имплицитных конструкций.**

Примерно в 70% случаев встречаются примеры, подтверждающие, что адекватного перевода и контекста достаточно, чтобы читатели перевода вывели конкретно-контекстуальный смысл высказывания. Примеры ниже демонстрируют сохранение фразеологических единиц в переводе с татарского на русский: *Кирак тә түгел иде кабат-кабат очрашып ярага тоз салулар...* [3, с.315] *Зачем снова сыпать соль на рану, не надо было...* [4, с.7] *Жә, әрсезләnmә, кунак, синең тормыш түгел бу, борыныңны тыкма, кыстырырсың.* [3, с.316] *“Ну, поглядела, и хватит, – сказала она себе. – Нечего совать нос в чужую жизнь.»* [4, с.7]

На наш взгляд, наличие общих фразеологических единиц в обоих языках можно объяснить тесными культурно-историческими связями русского и татарского народов.

Приведем пример, когда эвфемизмы в различных языках выражаются сходным образом. Рассмотрим следующий пример: *Хәзер ишекне төрттер, чык.*

*“чэй эчик” дин кыстар...* [3, с.308]. *Сейчас он откроет дверь и позовет “выпить чашечку чая”...* [4, с. 4] Во многих языках приглашение выпить чашку чая или кофе означает недвусмысленное предложение.

Понять имплицитный смысл читателям позволяет общечеловеческая способность выведения скрытого смысла из выраженного содержания и окружающего контекста, а также наличия общих фоновых знаний носителей языка оригинала и перевода.

## **2. Случай второй – замена имплицитных конструкций.**

В некоторых случаях переводчик, стремясь сохранить стилистику повествования, применяет прием замены выраженного вербального смысла. Выраженный вербальный смысл в имплицитных конструкциях можно сравнить с виднеющейся над водой частью айсберга, а сам имплицитный смысл – с подводной частью.

Приведем примеры замены при переводе рассказа: *Сэрхуш ир, кош тоткандай, торып йөгерде.* [3, с. 313]. *Пьяница, не чуя под собой ног от нежданного счастья, бросился со всех ног к магазину* [4, с.6]. Замена была применена, чтобы сделать текст более понятным для читателя. Также, для сохранения образного и яркого стиля писательницы, был использован фразеологизм *не чуять ног под собой*, что означает: *быть в приподнятом настроении, в восторженном состоянии, сильно радоваться.*

Итак, переводчику приходится производить замену выраженного вербального стимула, чтобы сохранить имплицитный смысл и естественное звучание на языке перевода, при этом рецепторы перевода самостоятельно могут вывести скрытый смысл.

## **3. Экспликация имплицитных конструкций.**

Особенно интересен для переводчиков третий случай, когда имплицитную информацию приходится частично или полностью выражать явно, вербально, т.е. применять прием экспликации. Приведем пример, иллюстрирующий этот прием: *Дурт ел гомерен төрмә суларына агызды...* [3, с.317]. *Четыре года жизни у него ушло впустую – в тюрьме сидел...* [4, с.7].

По тому, как переводчик применяет прием экспликации, можно судить о его профессионализме. В каждом конкретном случае нужно решить, возможно ли применение данного приема, нужна ли полная экспликация или частичная, чтобы при этом читатель перевода мог извлечь имплицитный смысл.

Другой пример экспликации: *Энә “баш” жылышы саен тузына, эзләнмисез, редакция тузаны иснәп, сөртеп ятасыз, ди.* [3, с. 310]. *“Главный” на каждом собрании попрекает нас, что мы обленились, погрязли в редакционной пыли и не хотим пускаться в “творческий поиск”.* [4, с. 4]. Дословный перевод выделенной части предложения (*нюхать и протирать пыль в редакции*) был абсолютно неприемлем, что привело к выбору указанного варианта. Основным причиной для экспликации является стремление сделать текст максимально понятным для читателя перевода.

Далее рассмотрим утрату имплицитного смысла.

#### **4. Утрата имплицитности.**

В случае экспликации порой происходит утрата имплицитности и информация “выходит из подтекста”, т.е. становится явной. Например: *Ярты сәгать, бер сәгать, ике сәгать үтте. Кабанның сәлам да юк.* [3, с.311]. Невозможно сказать по-русски: *от кабана на было и привета*, поэтому после экспликации перевод выглядит следующим образом: *Прошло полчаса, час, два часа. Кабана не было и в помине.* [4, с. 5]. К сожалению, в данном случае образная передача смысла и имплицитный смысл не сохранились.

#### **5. Сверхперевод.**

Кроме четырех случаев, описанных выше, встречается также **сверхперевод**, когда переводчик вводит свое содержание, которого в оригинальном тексте не было.

Многие специалисты по переводу подчеркивают, что переводчик не должен вводить дополнительную информацию, которая не заключена в переводимом им тексте [5, с.38].

**Выводы.** Главная цель переводчика состоит в том, чтобы адекватно и полно воспроизвести содержание текста оригинала, чтобы текст перевода звучал

естественно и чтобы читатель перевода мог бы без труда вывести конкретно-контекстуальный и имплицитный смысл.

При переводе на другой язык переводчику приходится соблюдать своеобразный баланс между явно и неявно выраженной информацией. Когда переводчик **выражает явно** информацию, только заложенную в оригинале, он увеличивает смысловую нагрузку. Чтобы компенсировать это, ему следует где-то в других местах **явно выраженную** информацию сделать **выраженной неявно** [5, с.398].

Мы рассмотрели следующие приемы, используемые при переводе имплицитных конструкций: сохранение, замена, экспликация, утрата имплицитных значений, а также сверхперевод. Подводя итоги, можно сделать следующие выводы: в процессе перевода переводчик либо сохраняет имплицитные компоненты высказывания, либо производит их эквивалентную замену, либо использует прием частичной или полной экспликации, что иногда ведет к утрате имплицитности переводимого высказывания.

## **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учебн.пособие / В.Н.Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 420 с.
2. Ситдикова Ф.Б. Способы передачи имплицитной информации в татарском литературном языке. / Ф.Б. Ситдикова – LAP Lambert Academic Publishing, 2016. – 136 с.
3. Гыйматдинова Н. Икебезгә дә авыр....: Повестьләр, хикәяләр. / Н.Гыйматдинова. – Казан: «Идел-Пресс», 2002. – С. 317.
4. Гиматдинова Н. Лоточница (рассказ). Пер. Ф. Ситдиковой. – «Идель». – № 8. – 2001. – С. 2-8.
5. Ларсон М.Л. Смысловой перевод. Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению. СПб.: Питер, 1993. – 248 с.

